

SUMARIO

LINGÜÍSTICA MEXICANA, III (2006), NÚM. 2

Lenguas amerindias

JOSÉ LUIS ITURRIOZ, *El número gramatical en huichol desde una perspectiva tipológica*, p. 105

BROOK DANIELLE LILLEHAUGEN, *Partes del cuerpo y la codificación semántica de ENTIDAD y LUGAR en el zapoteco del valle de Tlacolula*, p. 127

Español

CELIA ZAMUDIO, *Reflexiones en torno a las escrituras antiguas del español y las escrituras infantiles: ¿pueden considerarse un reflejo de la pronunciación o de la representación fonológica de los hablantes?*, p. 139

BERNARDO ENRIQUE PÉREZ ÁLVAREZ, *"Ustedes y nosotros": ¿cómo se delimitan los grupos de pertenencia en los actos de habla?*, p. 163

Sociolingüística

KLAUS ZIMMERMANN, *Diglosia colonial en México*, p. 175

Aprendizaje de lenguas

ALEJANDRA AUZA, *El papel del input natural y artificial en el procesamiento de sustantivos y adjetivos*, p. 197

AMLA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL III • NÚM. 2 • 2006

LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. III

NÚM. 2

2006

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

FUNDADA EN 2000 POR LA
ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

MESA DIRECTIVA 2006

Presidente: ELIZABETH LUNA TRAILL, Universidad Nacional Autónoma de México

Secretaria: MA. EUGENIA VÁZQUEZ LASLOP, El Colegio de México

Tesorera: LUCINA GARCÍA GARCÍA, Universidad Pedagógica Nacional

Prosecretaria: LAMPRI NI KOLIOUSSI, Universidad Nacional Autónoma de México

Vocales: ROBERTO HERRERA HERRERA, Universidad de las Américas, Puebla

LUZ FERNÁNDEZ GORDILLO, El Colegio de México

DIRECTOR

LUIS FERNANDO LARA

CONSEJO DE ASESORES

ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora

JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara

ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México

CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México

GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara

THOMAS C. SMITH-STARK, El Colegio de México

KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

Lingüística Mexicana es publicada semestralmente por la

Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A.C.,

Tlaxcala 78-501, Col. Roma Sur, México, D.F.

Composición tipográfica y producción editorial: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.

Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite

Número de reserva: 04-2000-082817423000-102

ISSN: 1405-9517

PARTES DEL CUERPO Y LA CODIFICACIÓN SEMÁNTICA DE *ENTIDAD* Y *LUGAR* EN EL ZAPOTECO DEL VALLE DE TLACOLULA

INTRODUCCIÓN

*E*n este artículo se estudian algunas características semánticas de los términos que denotan las partes del cuerpo (PC) en el zapoteco del valle de Tlacolula (ZVT). El ZVT es una lengua otomangue hablada principalmente en Oaxaca y en el área metropolitana de Los Ángeles (Estados Unidos); esto como resultado de la constante emigración. Hay muchas variantes de la lengua ZVT; de hecho, casi cada pueblo tiene su propia variante. La variante dialectal que se describe aquí corresponde a la región de Tlacolula de Matamoros.¹

Tlacolula de Matamoros está ubicado aproximadamente a 30 Km. al sureste de la ciudad de Oaxaca. En la Figura 1 se presenta un mapa del valle de Tlacolula.

¹ Quiero agradecerles especialmente a Roberto Antonio Ruiz, Josefina Antonio Ruiz, y Juana Ramos Jiménez, quienes proveyeron los datos del zapoteco de Tlacolula de Matamoros. También les agradezco sus valiosos comentarios a Pamela Munro, John O. Foreman, Michael Galant y los asistentes al IX Congreso Nacional de Lingüística en Zacatecas por sus valiosos comentarios. Por último, le doy mi agradecimiento a Francisco Arellanes Arellanes, Valeria A. Belloro, Michael Galant y Lilian Guerrero por su ayuda con la edición del texto español. Todos los errores son míos. El trabajo involucrado en este proyecto fue apoyado en parte por el Departamento de Lingüística de la UCLA y el Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.

Para escuchar el zapoteco de Tlacolula de Matamoros, pueden visitarse los archivos digitales en internet en www.ailla.utexas.org. Se archivan los materiales correspondientes a este dialecto bajo la etiqueta "Zapoteco de Tlacolula de Matamoros".

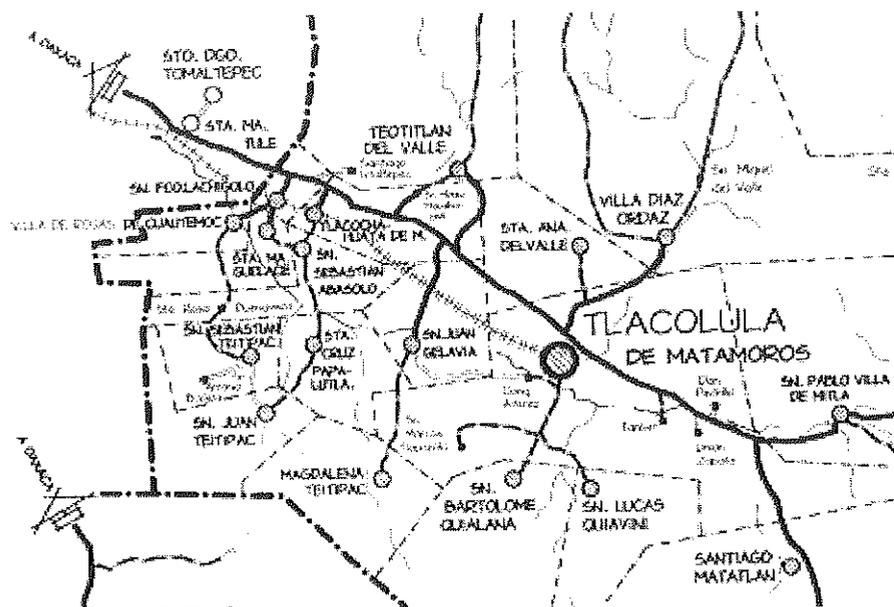


Figura 1. Tlacolula de Matamoros y alrededores (García García, *et al.* n.d.)

En el ZVT, los términos de partes del cuerpo (PC), por ejemplo, *loh* ‘cara’, ocurren en más de un tipo de frase, como en las frases referenciales de (1a), donde funcionan como sustantivos, y en las frases locativas de (1b), donde funcionan como preposiciones (Lillehaugen 2003, 2006).

1. a. **Loh me'es me'eu.**²
cara mesa sucio
‘La tabla de la mesa está sucia’
- b. **Bèe'ecw zuu loh me'es.**
perro NEU.parar encima de mesa
‘El perro está parado encima de la mesa’

El uso de locativos basado en nombres de las partes del cuerpo es un rasgo característico de las lenguas mesoamericanas (Campbell, Kaufman y

² Abreviaturas: 1SG = primera persona singular, EN = locativo general, DIST = distal, HAB = habitual, NEU = neutral, PERF = perfectivo, POSS = posesivo. Aquí no hago comentarios de alternaciones fonológicas en formas flexivas. Los datos del ZVT son presentados según la ortografía de Munro y Lopez, *et al.*, 1999.

Smith Stark 1986); este sistema ha sido documentado para el otomangue en general (Kaufman 1974) y para el zapoteco en particular (MacLaury 1989, Munro y Lopez, *et al.* 1999, Jensen de López 2002, Lillehaugen 2003, 2006 y Munro 2006).

Este artículo se centra en la codificación semántica de los conceptos ENTIDAD y LUGAR (THING y PLACE según Jackendoff 1990) en las frases que expresan las PC en el ZVT. Propongo que, a partir de estudios anteriores (Lillehaugen 2003, 2006, Lillehaugen y Foreman 2007), las frases que expresan las PC en el zapoteco pueden codificar tanto ENTIDAD COMO LUGAR, lo cual demuestra que desempeñan dos funciones semánticas distintas.

LAS FRASES DE PARTES DEL CUERPO PUEDEN CODIFICAR ENTIDAD

Las frases de PC pueden codificar, como es esperable, ENTIDAD. Pueden referir literalmente a partes del cuerpo, como en (2a), y también pueden utilizarse de manera metafórica para referirse a partes de otros objetos, como en (2b).

2. a. **R-ahcnah loh Li'eb.**
HAB-doler cara Felipe
‘Le duele la cara a Felipe’
- b. **Loh me'es me'eu.**
cara mesa sucio
‘La tabla de la mesa está sucia’

Fuera de contexto, las frases de PC pueden ser ambiguas, pues pueden interpretarse no sólo como frases de sustantivos poseídos sino que también como frases locativas, ya que en esta lengua, el objeto de una preposición esta pospuesto, como en (3a), de la misma manera que lo está el poseedor de una parte del cuerpo, como en (3b).

3. a. **loh gyizhi'iilly**
cara silla
‘la cara de la silla
(i.e., el asiento de la silla)’
- b. **loh gyizhi'iilly**
encima de silla
‘encima de la silla’

Como se muestra en (3a) y (3b), no hay ninguna distinción morfológica entre el objeto nominal de una preposición y un poseedor nominal.

La forma de un poseedor pronominal o de un objeto pronominal de una preposición tampoco ayuda a desambiguar el carácter semántico de una fra-

se de PC, pues cuando son pronominales, tanto los poseedores de los sustantivos, como en (4a), como los objetos de las preposiciones, como en (4b), se realizan como enclíticos. Los enclíticos han sido escogidos de un solo conjunto de pronombres igualmente enclíticos que no poseen ninguna distinción morfológica, como las marcas de caso.

4. a. **dets=a'** b. **dets=a'**
 espalda=1SG atrás de=1SG
 'mi espalda' 'atrás de mí'

Esta ambigüedad genera el siguiente interrogante: ¿hay alguna base semántica para distinguir entre una frase de sustantivo poseído, como en (3a) y (4a), y una frase preposicional de PC, como en (3b) y (4b)?³

LAS FRASES DE PARTES DEL CUERPO PUEDEN CODIFICAR LUGAR

Pérez Báez ha argumentado que en el zapoteco de Juchitán las frases de PC locativas denotan una ENTIDAD y a la vez son referenciales o "thing denoting"; es decir que "neither spatial region nor locative relation, are encoded in B[ody] P[art] terms used in spatial description" (Pérez Báez 2007: 3).

De acuerdo con esta hipótesis (esto es, si uno propusiera que todos los locativos de PC denotan ENTIDAD), una oración, como en (5a), puede ser analizada de la misma manera que la construcción de (5b). Dado que siguiendo este análisis el locativo de PC denota un objeto, en consecuencia la noción locativa debería ser codificada por el verbo, aunque en éste no haya una marca morfológica. Esta propuesta puede compararse con el análisis presentado en (5c), en donde el locativo de PC se interpreta como una preposición proyectando una ENTIDAD en un LUGAR.

5. a. Bèe'ecw zuu loh me'es.
 'El perro está parado encima de la mesa'

Hipótesis 1: las frases locativas PC son ENTIDADES

- b. Bèe'ecw zuu loh me'es.
 perro NEU.parar.EN cara mesa
 'El perro está parado en la cara de la mesa' > 'El perro está parado encima de la mesa'

³ Hay varios métodos sintácticos para distinguir entre frases de PC que son frases sustantivas y aquellas que son frases preposicionales (Lillehaugen 2003 y 2006).

Hipótesis 2: las frases locativas PC son LUGARES

- c. Bèe'ecw zuu loh me'es
 perro NEU.parar encima de mesa
 'El perro está parado encima de la mesa'

¿Qué tipo de evidencia se necesita para distinguir entre estos dos posibles análisis? Existen evidencias de que las frases de PC en el ZVT pueden nombrar tanto ENTIDADES como LUGARES, y que a su vez estas dos funciones son distintas en el ZVT. Primero, hay frases de PC que pueden denotar ENTIDADES, pero este sentido resulta desafortunado (uso como termino técnico: *infelicitous*) para denotar LUGARES. Segundo, hay frases de PC que pueden denotar LUGARES, pero igualmente son desafortunados para la designación de ENTIDADES. Por último, hay frases preposicionales de PC que codifican LUGARES no relacionados directamente con las ENTIDADES que los respectivos sustantivos codifican.

FRASES DE PARTES DEL CUERPO QUE PUEDEN USARSE COMO ENTIDADES, PERO NO COMO LUGARES

No todas las partes del cuerpo pueden utilizarse en frases locativas, aun cuando pueden, metafóricamente, referir a una parte de un animal o de un objeto no-animado. Dicho de otra manera, ciertas frases de PC pueden codificar ENTIDADES, pero son infelices o desafortunadas al denotar LUGARES. Por ejemplo, *x:quihche'ehcy'a* significa 'mi cabello', una ENTIDAD, como en (6a), pero no puede codificar un LUGAR, como *'encima de / a dentro de / en mi cabello', como en (6b). *X:ca'ch bzëny* significa 'los cuernos del venado', una ENTIDAD, como en (7a), pero no puede codificar un LUGAR como en (7c). Para usarlo como LUGAR, hay que añadir otro locativo de PC; en este caso *làa'any* 'dentro de' (relacionado con 'estomago'), como en (7b).

6. a. **X:-quihche'ehcy=a'** me'eu.
 POSS-cabello=1SG sucio
 'Mi cabello está sucio'

- b. *Yuhzh n-u'uh **x:-quihche'ehcy=a'**.
 arena NEU-estar POSS-cabello=1SG
 agramatical con cualquier sentido; no puede significar p. ej.,
 'La arena está en mi cabello'

7. a. X:-ca'ch bzêeny gwùu'ch.
 POSS-cuerno venado PERF.quebrar
 'Los cuernos del venado se rompieron'
- b. Chi'cy b-iahahb mìi'iny làa'any x:-ca'ch bzêeny.
 entonces PERF-caerse niño dentro de POSS-cuerno venado
 'Entonces el niño cayó en los cuernos del venado'
- c. *Chi'cy b-iahahb mìi'iny x:-ca'ch bzêeny.
 entonces PERF-caerse niño POSS-cuerno venado
agramatical con cualquier sentido; no puede significar p. ej.,
 'Entonces el niño cayó en los cuernos del venado'

FRASES DE PARTES QUE PUEDEN USARSE COMO LUGARES,
 PERO NO COMO ENTIDADES

En (8a), la frase de PC, *ni'ih ca'rr*, puede ocurrir en una frase locativa expresando 'debajo del coche'. Pero aunque *ni'ih* es una parte del cuerpo, 'pie', no hay ninguna entidad en el mundo real que pueda nombrarse con *ni'ih ca'rr*, como en (8b); *ni'ih ca'rr* puede denotar sólo LUGAR y nunca ENTIDAD.

8. a. N-u'uh bèe'ell ni'ih ca'rr.
 NEU-ser serpiente debajo de coche
 'La serpiente está debajo del coche'
- b. ni'ih ca'rr
 pie coche
no puede significar 'el pie del coche' ni 'rueda'; únicamente 'debajo del coche'

Entonces, aunque algunas frases PC en el ZVT pueden denotar ENTIDADES o LUGARES, otras pueden denotar sólo LUGARES y nunca ENTIDADES o viceversa. Concluyo que no es cierto que para el ZVT todas las frases de PC denoten ENTIDADES y nombren objetos, ni tampoco que todas las frases PC denoten LUGARES.

FRASES PREPOSICIONALES DE PARTES DEL CUERPO QUE CODIFICAN LUGARES
 NO RELACIONADOS DIRECTAMENTE CON LAS ENTIDADES QUE LOS
 SUSTANTIVOS RELACIONADOS CODIFICAN

Por último, hay otras preposiciones que denotan LUGARES que no corresponden literalmente a las partes referenciales, o sea ENTIDADES, que las mismas palabras pueden denotar en función de sustantivos, por ejemplo la palabra *loh*, que como preposición significa 'encima de' (y 'enfrente de') pero como sustantivo significa 'cara'.

Loh me'es puede ser una ENTIDAD que significa 'la cara de la mesa > la tabla de la mesa'. En tal caso, *loh me'es* es una parte de la mesa intrínseca, y la parte que *loh me'es* identifica no cambia a pesar de la orientación de la mesa; por ejemplo, no importa si la mesa está de lado, como en (9), con su respectiva ilustración en la Figura 3, Sin embargo, la parte más alta de la mesa, como se ilustra en la Figura 4, no es la misma que la tabla de la mesa, igualmente expresada en la oración de (9).

9. Loh me'es me'eu.
 cara mesa sucia
 'La tabla de la mesa está sucia'; √ Figura 2, √ Figura 3, #Figura 4

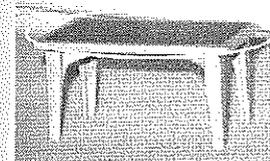


Figura 2.
 Tabla de la mesa I

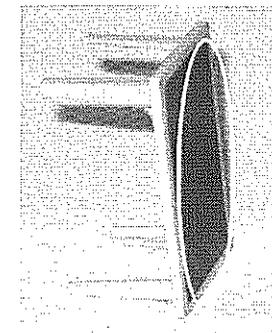


Figura 3.
 Tabla de la mesa II

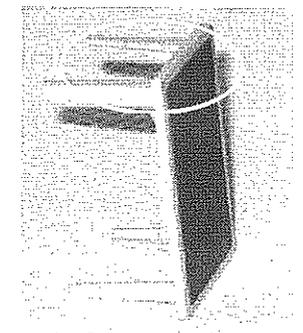


Figura 4. Parte más
 alta de la mesa

En la oración de (10), la frase preposicional *loh me'es* 'encima de la mesa' codifica un LUGAR; la preposición de PC *loh* indica la relación entre el perro y la mesa. Nótese, sin embargo, que la parte de la mesa con la que el perro está en contacto no es la ENTIDAD *loh me'es* 'la tabla de la mesa'. Es decir, el perro no tiene que estar ubicado en la ENTIDAD que se llama *loh me'es* para usar el locativo *loh* 'encima de'. El locativo *loh* describe la rela-

ción locativa ilustrada en la Figura 5, no funciona para nombrar una ENTIDAD. Al contrario, *loh* funciona para nombrar un LUGAR, que no necesariamente depende del significado de la ENTIDAD correspondiente.

Además, si el perro está ubicado en la parte de la mesa que se llama *loh*, pero no está encima de la mesa, como se ilustra en la Figura 6, no se puede usar el locativo *loh* para describir la relación locativa ejemplificada en (10).

10. Bèe'ecw zuu loh me'es.
 perro NEU.parar encima de mesa
 'El perro está parado encima de la mesa'; √ Figura 5, #Figura 6,

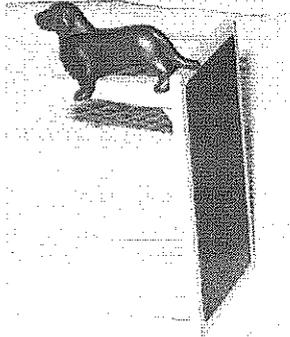


Figura 5. perro y mesa II

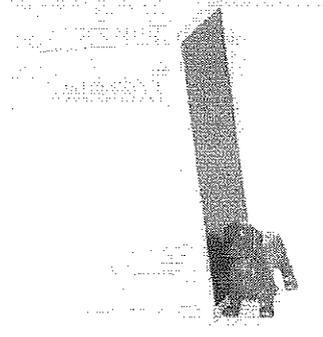


Figura 6. perro y mesa I

Ese patrón de gramaticalidad no se explica si se sigue la hipótesis presentada en (5b), repetida en (11b), según la cual todos los locativos de PC denotan ENTIDADES. El sentido expresado en (11b) no puede calcular correctamente que la oración de (10) puede usarse para expresar el sentido ilustrado en la Figura 5, ya que en la Figura 5, el perro no está ubicado en la cara de la mesa; entonces siguiendo este hipótesis, la oración en (10) no debería ser usada para expresar el sentido ilustrado en la Figura 5. Pero sí, se puede usar la oración de (10) para describir la situación de la Figura 5; entonces aquí la hipótesis según la cual, todas las frases locativas de PC denotan ENTIDADES no puede predecir correctamente cuando se puede usar en un oración correctamente. Además, la hipótesis predice que la oración de (10) debería usarse para describir la situación ilustrada en la Figura 6, ya que aquí, el perro sí está ubicado en la cara de la mesa. Pero, no se puede usar (10) para describir la Figura 6; entonces aquí la hipótesis no puede predecir correctamente el uso gramatical o agramatical de un oración.

11. a. Bèe'ecw zuu loh me'es.
 'El perro está parado encima de la mesa'
- b. Bèe'ecw zuu loh me'es. *Hipótesis 1: las frases locativas PC*
 perro NEU.parar.EN cara mesa son ENTIDADES
 (El perro está parado en la cara de la mesa) > 'El perro está parado encima de la mesa'

CONCLUSIONES

Las frases de PC se usan con funciones referenciales y locativas en el ZVT. Aunque las frases parecen idénticas en estas dos funciones, se ha descrito que las frases de PC expresan diferentes sentidos semánticos. Más específicamente, en las frases referenciales, las frases de PC denotan ENTIDADES, mientras que en las frases locativas, las frases PC denotan LUGARES.

A diferencia de Pérez Báez (2007), sugiero que ENTIDAD y LUGAR denotan dos sentidos distintos en el ZVT y en el zapoteco del Macuilianguis (Lillehaugen y Foreman 2007), ya que hay frases de PC que pueden denotar ENTIDADES, pero son infelices para denotar LUGARES; hay frases de PC que pueden utilizarse para denotar LUGARES, pero son infelices para denotar ENTIDADES; y por último, hay frases preposicionales de PC que codifican LUGARES que no están relacionados directamente con las ENTIDADES que los respectivos sustantivos codifican. En suma, no es cierto que en el ZVT todas las frases de PC denoten ENTIDADES y objetos; al contrario, algunas pueden denotar LUGARES.

Brook Danielle Lillehaugen
 Seminario de Lenguas Indígenas
 Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM
 brook.lillehaugen@gmail.com

BIBLIOGRAFÍA

Campbell, Lyle, Terrence Kaufman y Thomas Smith Stark. 1986. "Mesoamerica as a linguistic area." *Language* 62:530-570.

García García, Angel, et al. n.d. [1998?]. *Oaxaca: Distritos (Municipios, Localidades, y Habitantes)*. n.p. (Priv. de Rayon núm. 104, Centro, Oaxaca, Oax.)

Gordon, Raymond G., Jr. ed. 2005. *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas: SIL International.

- Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structures*. MIT Press: Cambridge, Massachusetts.
- Kaufman, Terrance. 1974. "Meso-American Indian Languages." En *Encyclopaedia Britannica, 15th Edition*, Philip W. Goetz, ed. 22: 788-792. Chicago: Encyclopaedia Britannica.
- Lillehaugen, Brook Danielle. 2003. *The Categorical Status of Body Part Prepositions in Valley Zapotec*. Tesis de Maestría: UCLA.
- Lillehaugen, Brook Danielle. 2006. *Expressing Location in Tlacolula Valley Zapotec*. Tesis de Doctorado: UCLA.
- Lillehaugen, Brook Danielle y John O. Foreman. 2007. "Body parts and the encoding of THING, PLACE, (and PATH) in Zapotec." Ponencia presentada en el International Course and Conference on Role and Reference Grammar, México.
- MacLaury, Robert E. 1989. "Zapotec Body-Part Locatives: Prototypes and Metaphoric Extensions." *International Journal of American Linguistics* 55:119-154.
- Munro, Pamela y Felipe H. Lopez, con Olivia V. Méndez [Martínez], Rodrigo Garcia, y Michael R. Galant. 1999. *Di'csyonary X:tèe'n Dii'zh Sah Sann Lu'uc (San Lucas Quiaviní Zapotec Dictionary / Diccionario Zapoteco de San Lucas Quiaviní)*. Los Ángeles: (UCLA) Chicano Studies Research Center Publications.
- Pérez Báez, Gabriela. 2007. "The Encoding of Locative and Path Relations in Locative Constructions in Juchiteco." Ponencia presentada en The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA): Anaheim.

✿ ESPAÑOL ✿